



CONSEIL D'ÉTAT  
section de législation

avis 57.653/AG  
du 22 juin 2015

sur

une proposition de décret et ordonnance conjoints de la Communauté française, de la Région wallonne, de la Région de Bruxelles-Capitale, de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française 'instituant un délégué général aux droits de l'enfant commun à la Communauté française, à la Région wallonne, à la Région de Bruxelles-Capitale, à la Commission communautaire commune et à la Commission communautaire française' (*Doc. parl.*, Parl. Rég. Brux.-Cap., 2014-2015, n° A-122/1)

RAAD VAN STATE  
afdeling Wetgeving

Advies 57.653/AV  
van 22 juni 2015

over

een voorstel van gezamenlijk decreet en ordonnantie van de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, en de Franse Gemeenschapscommissie tot invoering van een gemeenschappelijke kinderrechtencommissaris voor de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie (*Parl.St. Br.Parl.* 2014-15, nr. A-122/1)

Le 9 juin 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Président du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale à communiquer un avis, dans un délai de trente jours prorogé à quarante-cinq jours <sup>(\*)</sup>, sur une proposition de décret et ordonnance conjoints de la Communauté française, de la Région wallonne, de la Région de Bruxelles-Capitale, de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française instituant un délégué général aux droits de l'enfant commun à la Communauté française, à la Région wallonne, à la Région de Bruxelles-Capitale, à la Commission communautaire commune et à la Commission communautaire française (*Doc. parl.*, Parl. Rég. Brux.-Cap., 2014-2015, n° A-122/1).

La proposition a été examinée par l'assemblée générale le 22 juin 2015. L'assemblée générale était composée de Yves KREINS, premier président du Conseil d'État, Jo BAERT et Pierre VANDERNOOT, présidents de chambre, Jan SMETS, Jacques JAUMOTTE, Martine BAGUET, Wilfried VAN VAERENBERGH, Jeroen VAN NIEUWENHOVE, Luc DETROUX, Bernard BLERO, Wouter PAS et Koen MUYLLE, conseillers d'État, Marc RIGAUX, Jan VELAERS, Sébastien VAN DROOGHENBROECK, Christian BEHRENDT, Johan PUT et Marianne DONY, assesseurs, Wim GEURTS et Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, greffiers.

Les rapports ont été présentés par Xavier DELGRANGE, premier auditeur chef de section et Brecht STEEN, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Jan SMETS, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 22 juin 2015.

\*

---

<sup>(\*)</sup> Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85.

Op 9 juni 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Voorzitter van Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenveertig dagen <sup>(\*)</sup> een advies te verstrekken over een voorstel van gezamenlijk decreet en ordonnantie van de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, en de Franse Gemeenschapscommissie tot invoering van een gemeenschappelijke kinderrechtencommissaris voor de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie (*Parl.St. Br.Parl. 2014-15, nr. A-122/1*).

Het voorstel is door de algemene vergadering onderzocht op 22 juni 2015. De algemene vergadering was samengesteld uit Yves KREINS, eerste voorzitter van de Raad van State, Jo BAERT en Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitters, Jan SMETS, Jacques JAUMOTTE, Martine BAGUET, Wilfried VAN VAERENBERGH, Jeroen VAN NIEUWENHOVE, Luc DETROUX, Bernard BLERO, Wouter PAS en Koen MUYLLE, staatsraden, Marc RIGAUX, Jan VELAERS, Sébastien VAN DROOGHENBROECK, Christian BEHRENDT, Johan PUT en Marianne DONY, assessoren, Wim GEURTS en Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, griffiers.

De verslagen werden uitgebracht door Xavier DELGRANGE, eerste auditeur-afdelingshoofd en Brecht STEEN, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan SMETS, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 22 juni 2015.

\*

-----  
<sup>(\*)</sup> Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85.

### RECEVABILITÉ DE LA DEMANDE D'AVIS

La proposition de décret et ordonnance conjoints soumise pour avis par le président du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a uniquement été soumise à l'avis du Conseil d'État, section de législation, dans sa version française.

Selon les articles 47 et 48 des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, les textes pour lesquels l'avis de la section de législation est sollicité sont soumis dans la langue ou dans les langues où ils doivent être promulgués ou arrêtés ; lorsque la section est saisie de textes rédigés en français et en néerlandais, son examen porte tant sur les deux versions du texte que sur la concordance de celles-ci. En vertu de l'article 32 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 'relative aux Institutions bruxelloises', la sanction et la promulgation des ordonnances de la Région de Bruxelles-Capitale se font en français et en néerlandais <sup>1</sup>.

Dès lors qu'il résulte des articles précités que l'examen du Conseil d'État, section de législation, doit porter sur les deux versions linguistiques du texte soumis pour avis, une demande d'avis ne concernant qu'une seule version linguistique n'est pas recevable. Par conséquent, le Conseil d'État, section de législation, renonce à poursuivre l'examen de la proposition soumise pour avis.

\*

---

<sup>1</sup> Dès lors qu'un décret conjoint ou un décret et ordonnance conjoints doivent être considérés non pas comme un seul acte, mais comme des décrets ou ordonnances identiques ayant chacun leur existence propre (voir C.E. 52.303/AG du 20 novembre 2012 sur une proposition de loi spéciale devenue la loi spéciale du 6 janvier 2014 'modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises', *Doc. parl.*, Sénat, 2012-13, n° 5-1815/2 ; voir également le rapport, *Doc. parl.*, Sénat, 2012-13, n° 5-1815/5, p. 14), les dispositions régissant chacun des organes associés au décret conjoint ou au décret et ordonnance conjoints s'appliquent chaque fois en ce qui concerne les exigences linguistiques devant être respectées en vue de l'adoption. Pour le reste, l'article 77, 1, du règlement du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune dispose que le président du Parlement peut inviter la section de législation du Conseil d'État à donner un avis motivé sur le texte, établi en français et en néerlandais, de tous projets ou propositions d'ordonnance ou d'amendements à ces projets et propositions. Dès lors qu'il résulte de l'article 84, 3 et 4, de ce règlement que le texte d'une proposition d'ordonnance n'est traduit qu'après que le président a déclaré la proposition recevable, le président doit d'abord statuer sur la recevabilité de la proposition avant de soumettre cette dernière à l'avis du Conseil d'État.

## ONTVANKELIJKHEID VAN DE ADVIESAANVRAAG

Het door de voorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement om advies voorgelegde voorstel van gezamenlijk decreet en ordonnantie is enkel in een Franse versie aan de Raad van State, afdeling Wetgeving, om advies voorgelegd.

Luidens de artikelen 47 en 48 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, moeten de teksten waaromtrent de afdeling Wetgeving om advies wordt verzocht, worden voorgelegd in de taal of in de talen waarin de tekst afgekondigd of vastgesteld moet worden; wanneer teksten worden voorgelegd die in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, heeft het onderzoek van de afdeling Wetgeving zowel betrekking op de beide tekstversies als op hun onderlinge overeenstemming. Krachtens artikel 32 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 'met betrekking tot de Brusselse Instellingen' gebeuren de bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest in het Nederlands en het Frans.<sup>1</sup>

Aangezien gelet op de zo-even genoemde artikelen het onderzoek van de Raad van State, afdeling Wetgeving, dient te slaan op de beide taalversies van de om advies voorgelegde tekst, is een adviesaanvraag die slechts betrekking heeft op één taalversie, niet ontvankelijk. De Raad van State, afdeling Wetgeving, onthoudt zich dan ook van een nader onderzoek van het om advies voorgelegde voorstel.

LE GREFFIER  
DE GRIFFIER

LE PREMIER PRÉSIDENT  
DE EERSTE VOORZITTER

Wim GEURTS

Yves KREINS

---

<sup>1</sup> Aangezien een gezamenlijk decreet of een gezamenlijk decreet en ordonnantie dienen te worden beschouwd als identieke decreten of ordonnanties die elk op zich bestaan, en niet als één enkele akte (zie adv.RvS 52.303/AV van 20 november 2012 over een voorstel van bijzondere wet dat heeft geleid tot de bijzondere wet van 6 januari 2014 'tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof en de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen', *Parl.St.* Senaat 2012-13, nr. 5-1815/2; zie ook verslag, *Parl.St.* Senaat 2012-13, nr. 5-1815/5, 14), gelden op het vlak van de bij de totstandkoming te vervullen taalvereisten, telkens de bepalingen die gelden voor elk van de bij het gezamenlijk decreet of gezamenlijk decreet en ordonnantie betrokken organen. Voor het overige bepaalt artikel 77, 1, van het reglement van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie dat de voorzitter van het Parlement de afdeling Wetgeving van de Raad van State kan verzoeken een beredeneerd advies te verstrekken over de in het Nederlands en het Frans gestelde tekst van alle ontwerpen of voorstellen van ordonnantie of amendementen erop. Aangezien uit artikel 84, 3 en 4, van dat reglement, volgt dat de tekst van een voorstel van ordonnantie pas wordt vertaald nadat de voorzitter het voorstel ontvankelijk heeft verklaard, dient de voorzitter eerst de ontvankelijkheid van het voorstel te beoordelen alvorens het voorstel om advies aan de Raad van State voor te leggen.